

Avis et communications

AVIS DIVERS

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Vocabulaire des sports (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX0912643K

I. – Termes et définitions

canyonisme, n.m.

Domaine : Sports/Sports nautiques.

Définition : Pratique sportive consistant à suivre le lit d'un cours d'eau rapide et encaissé, en recourant indifféremment aux techniques d'alpinisme ou de spéléologie, à la nage, aux sauts et aux glissades.

Équivalent étranger : canyoneering (EU), canyoning (GB).

entraînement cardiovasculaire

Domaine : Sports-Santé et médecine.

Définition : Enchaînement d'exercices physiques qu'une personne effectue pour améliorer ses capacités cardiovasculaires.

Équivalent étranger : cardiotraining.

ergomètre, n.m.

Domaine : Activités physiques et sportives.

Définition : Appareil qui mesure le travail musculaire fourni lors d'un exercice physique particulier.

Équivalent étranger : ergometer.

gymnastique de forme

Domaine : Sports-Santé et médecine.

Définition : Ensemble d'exercices qu'effectue une personne en vue d'améliorer et d'entretenir sa forme physique, dans un souci de bien-être.

Note : L'emploi du mot *fitness*, emprunté de l'anglais, est à proscrire.

Équivalent étranger : fitness training.

gymnastique d'étirement

Forme abrégée : étirement, n.m.

Domaine : Activités physiques et sportives.

Définition : Gymnastique douce fondée sur des étirements des fibres musculaires à des fins d'assouplissement, de préparation ou d'entretien physiques, de récupération de l'effort, ou de relaxation.

Équivalent étranger : stretching.

héliski, n.m.

Domaine : Tourisme-Sports/Sports d'hiver.

Synonyme : ski héliporté.

Définition : Pratique de ski alpin consistant à descendre des pentes de neige vierge isolées auxquelles on accède par hélicoptère.

Équivalent étranger : helicopter skiing, heli-skiing, heliskiing.

marche nordique

Domaine : Activités physiques et sportives.

Définition : Marche sportive que l'on pratique en s'aidant de bâtons et dont les mouvements sont inspirés de ceux du ski de fond.

Équivalent étranger : Nordic ski walking, Nordic walking, pole walking, ski walking.

phase finale

Domaine : Sports/Sports collectifs.

Définition : Phase d'une compétition au cours de laquelle s'affrontent les équipes qualifiées à l'issue de phases de sélection.

Équivalent étranger : play-off.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

prolongation décisive

Domaine : Sports/Sports de compétition.

Définition : Prolongation de jeu destinée à départager les concurrents arrivés premiers ex aequo au terme d'une compétition.

Équivalent étranger : play-off.

radeau en eau vive

Forme abrégée : radeau, n.m.

Domaine : Tourisme-Sports/Sports nautiques.

Définition : Pratique consistant à descendre des rapides sur un radeau pneumatique.

Note : Les radeaux pneumatiques utilisés, le plus souvent manœuvrés à la pagaie, peuvent accueillir à leur bord un nombre variable d'équipiers et de passagers, ce qui donne à la pratique un caractère sportif ou touristique.

Équivalent étranger : rafting.

simulateur-ergomètre, n.m.

Forme abrégée : simulateur, n.m.

Domaine : Activités physiques et sportives.

Définition : Appareil qui permet d'effectuer sur place, en les graduant, les mouvements et les efforts propres à une activité physique particulière impliquant ordinairement un déplacement, tout en mesurant le travail fourni.

Note : Le simulateur-ergomètre peut être utilisé à des fins de détente, de préparation physique, de récupération ou de thérapie.

Voir aussi : ergomètre.

Équivalent étranger : indoor ergometer.

ski héliporté

Domaine : Tourisme-Sports/Sports d'hiver.

Voir : héliski.

voie d'escalade aménagée

Forme abrégée : voie aménagée.

Domaine : Sports/Alpinisme.

Définition : Voie d'escalade équipée de points d'assurance fixés à demeure, à intervalles rapprochés.

Voir aussi : voie d'escalade sécurisée.

Équivalent étranger : via corda (It.), via cordata (It.).

voie d'escalade sécurisée

Forme abrégée : voie sécurisée.

Domaine : Tourisme-Sports/Alpinisme.

Définition : Voie d'escalade équipée d'éléments fixés à demeure facilitant une progression en sécurité de l'alpiniste qui s'assure notamment grâce à un câble continu appelé « ligne de vie ».

Voir aussi : voie d'escalade aménagée.

Équivalent admis : via ferrata (It.).

II. – Table d'équivalence

A. – Termes étrangers

| TERME ÉTRANGER (1) | DOMAINE/SOUS-DOMAINE | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2) ou équivalent admis (*) |
|------------------------------------|-----------------------------------|---|
| canyoneering (EU), canyoning (GB). | Sports/Sports nautiques. | canyonisme , n.m. |
| cardiotraining. | Sports-Santé et médecine. | entraînement cardiovasculaire . |
| climbing treadmill. | Activités physiques et sportives. | simulateur-ergomètre d'escalade, simulateur d'escalade. |

| TERME ÉTRANGER (1) | DOMAINE/SOUS-DOMAINE | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2) ou équivalent admis (*) |
|--|-----------------------------------|--|
| ergometer. | Activités physiques et sportives. | ergomètre , n.m. |
| ergometer bike. | Activités physiques et sportives. | vélo d'intérieur, simulateur-ergomètre de bicyclette, simulateur de bicyclette. |
| fitness training. | Sports-Santé et médecine. | gymnastique de forme . |
| helicopter skiing, heli-skiing, heliskiing. | Tourisme-Sports/Sports d'hiver. | héliski , n.m., ski héliporté . |
| indoor ergometer. | Activités physiques et sportives. | simulateur-ergomètre , n.m., simulateur , n.m. |
| indoor rower. | Activités physiques et sportives. | rameur d'intérieur, simulateur-ergomètre d'aviron, simulateur d'aviron. |
| Nordic ski walking, Nordic walking, pole walking, ski walking. | Activités physiques et sportives. | marche nordique . |
| play-off. | Sports/Sports collectifs. | phase finale . |
| play-off. | Sports/Sports de compétition. | prolongation décisive . |
| pole walking, Nordic ski walking, Nordic walking, ski walking. | Activités physiques et sportives. | marche nordique . |
| rafting. | Tourisme-Sports/Sports nautiques. | radeau en eau vive , radeau , n.m. |
| running treadmill. | Activités physiques et sportives. | tapis de course, simulateur-ergomètre de course à pied, simulateur de course à pied. |
| skating treadmill. | Activités physiques et sportives. | simulateur-ergomètre de patinage, simulateur de patinage. |
| ski walking, Nordic ski walking, Nordic walking, pole walking. | Activités physiques et sportives. | marche nordique . |
| stepper. | Activités physiques et sportives. | simulateur-ergomètre d'escalier, simulateur d'escalier. |
| stretching. | Activités physiques et sportives. | gymnastique d'étirement , étirement , n.m. |
| via corda (It.), via cordata (It.). | Sports/Alpinisme. | voie d'escalade aménagée , voie aménagée . |
| via ferrata (It.). | Tourisme-Sports/Alpinisme. | voie d'escalade sécurisée , voie sécurisée , via ferrata (*). |

(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.
(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

B. – Termes français

| TERME FRANÇAIS (1) ou équivalent admis (*) | DOMAINE/SOUS-DOMAINE | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2) |
|---|---------------------------|------------------------------------|
| canyonisme , n.m. | Sports/Sports nautiques. | canyoneering (EU), canyoning (GB). |
| entraînement cardiovasculaire . | Sports-Santé et médecine. | cardiotraining. |

| TERME FRANÇAIS (1) ou équivalent admis (*) | DOMAINE/SOUS-DOMAINE | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2) |
|--|-----------------------------------|--|
| ergomètre , n.m. | Activités physiques et sportives. | ergometer. |
| gymnastique de forme . | Sports-Santé et médecine. | fitness training. |
| gymnastique d'étirement, étirement , n.m. | Activités physiques et sportives. | stretching. |
| héliski , n.m., ski hélicoptéré . | Tourisme-Sports/Sports d'hiver. | helicopter skiing, heli-skiing, heliskiing. |
| marche nordique . | Activités physiques et sportives. | Nordic ski walking, Nordic walking, pole walking, ski walking. |
| phase finale . | Sports/Sports collectifs. | play-off. |
| prolongation décisive . | Sports/Sports de compétition. | play-off. |
| radeau en eau vive, radeau , n.m. | Tourisme-Sports/Sports nautiques. | rafting. |
| rameur d'intérieur, simulateur-ergomètre d'aviron, simulateur d'aviron. | Activités physiques et sportives. | indoor rower. |
| simulateur-ergomètre , n.m., simulateur , n.m. | Activités physiques et sportives. | indoor ergometer. |
| simulateur-ergomètre d'aviron, simulateur d'aviron, rameur d'intérieur. | Activités physiques et sportives. | indoor rower. |
| simulateur-ergomètre de bicyclette, simulateur de bicyclette, vélo d'intérieur. | Activités physiques et sportives. | ergometer bike. |
| simulateur-ergomètre de course à pied, simulateur de course à pied, tapis de course. | Activités physiques et sportives. | running treadmill. |
| simulateur-ergomètre de patinage, simulateur de patinage. | Activités physiques et sportives. | skating treadmill. |
| simulateur-ergomètre d'escalade, simulateur d'escalade. | Activités physiques et sportives. | climbing treadmill. |
| simulateur-ergomètre d'escalier, simulateur d'escalier. | Activités physiques et sportives. | stepper. |
| ski hélicoptéré, héliski , n.m. | Tourisme-Sports/Sports d'hiver. | helicopter skiing, heli-skiing, heliskiing. |
| tapis de course, simulateur-ergomètre de course à pied, simulateur de course à pied. | Activités physiques et sportives. | running treadmill. |
| vélo d'intérieur, simulateur-ergomètre de bicyclette, simulateur de bicyclette. | Activités physiques et sportives. | ergometer bike. |
| voie d'escalade aménagée, voie aménagée . | Sports/Alpinisme. | via corda (It.), via cordata (It.). |
| voie d'escalade sécurisée, voie sécurisée , via ferrata (*). | Tourisme-Sports/Alpinisme. | via ferrata (It.). |

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.